

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 26.08.2024 10:22:19

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

Рабочая программа дисциплины
Практический курс письменного перевода (второй иностранный язык)
(французский)

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	1		2		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Практические	18	18	10	10	28	28
Итого ауд.	18	18	10	10	28	28
Контактная работа	18	18	10	10	28	28
Сам. работа	50	50	53	53	103	103
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	72	72	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к.п.н., доцент, Н.И. Герасимова

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент Барабанова Ирина Геннадьевна

Методическим советом направления: к.ф.н., зав. кафедрой, И.Г. Барабанова

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися практических навыков письменного перевода, чтобы они были способны обеспечивать высококачественный письменный перевод второго иностранного языка; формирование у обучающихся высокого уровня профессионализма в работе, ответственность за свой труд, стойкие этические навыки; формирование знаний, умений и навыков, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.)
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4:Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

ПК-3:Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации. (соотнесено с индикатором УК-4.1);
общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1);

Уметь:

применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения (соотнесено с индикатором УК-4.2);
оценивать качество перевода,
осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм (соотнесено с индикатором ПК-3.2);

Владеть:

Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств (соотнесено с индикатором УК-4.3);
стилистического редактирования перевода текстов различных жанров (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. «Проблемы языкового оформления переводного текста во французском языке. Визиты официальных лиц».

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Смысловый центр предложения во французском языке. Значение термина «перевод». Трактовки и основные подходы.Текст, создаваемый переводчиком, и процесс создания такого текста (переводческая деятельность). / Пр /	1	6	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
1.2	Особенности обозначения должности. Особенности обозначения органов власти. Текстовые, переводческие и лингвострановедческие упражнения.Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера.Письменный анализ языковых барьеров на французском языке.Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество. / Пр /	1	4	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
1.3	Переводческие решения и действия. Дифференциация функциональных стилей и редактирование переводов.Способы преодоления лингвоэтнического барьера.Языковое посредничество. Составляющие лингвоэтнического барьера.Требования к тексту перевода. / Пр /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
1.4	Культурологический аспект перевода. Конкретизация при переводе с французского языка на русский. Причины переводческих трансформаций. Применение основных теоретических знаний при переводе с русского на во французский язык. / Ср /	1	14	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
1.5	Перевод фразеологизмов, абзацно-фразовый перевод, реферативный перевод.Причастие в функции определения, определительные	1	6	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3,

	причастные обороты. Основные переводческие трансформации, используемые при переводе определительных причастных оборотов. / Ср /				Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
Раздел 2. «Грамматические и лексические особенности письменного перевода с французского на русский язык»					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
2.1	Системные расхождения между французским и русским языками. Глаголы движения. Различие систем исходного (ИЯ) и переводящего языков (ПЯ). Возможные сходства. Несовпадение речевых норм (узусов) у носителей ИЯ и носителей ПЯ. / Пр /	1	4	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
2.2	Текстовые, переводческие и лингвострановедческие упражнения. О содержании процесса перевода. Перевод текстов, состоящих в основном из слов в исходной форме. / Ср /	1	12	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
2.3	Передача на русском языке значений, выражаемых французскими формами будущего времени. Основные факторы регулятивного воздействия. Влияние письменного перевода на его результат. т. / Пр /	1	2	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
2.4	Перестановки при переводе с русского языка на французский. Замены при переводе: объединение предложений. Уступительные придаточные предложения. Способы достижения эквивалентности и основные переводческие приемы, используемые при передаче уступительных придаточных предложений. / Ср /	1	18	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
2.5	/ Зачёт /	1	4	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
Раздел 3. «Лексико-стилистические переводческие трансформации»					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
3.1	Стилистические приёмы перевода. Приёмы перевода метафорических единиц. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания: особенности и примеры. / Пр /	2	2	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
3.2	Приёмы передачи метонимии и иронии в переводе. Способы и приёмы перевода фразеологизмов. Основные характеристики перевода языковых конструкций. Актуальные проблемы и способы их решения / Ср /	2	4	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
3.3	Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Единицы перевода и членение текста. Текстовые функции языковых единиц. Контекстуальные зависимости слова. / Ср /	2	8	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
3.4	Перевод сложных прилагательных на французский язык. Особенности перевода заголовков. Нормативные расхождения между языками и перевод. / Ср /	2	4	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
3.5	Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Перевод эмфатических конструкций. Передача при переводе «мелких слов». / Ср /	2	4	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
Раздел 4. «Перевод официальных переговоров»					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
4.1	Глагольная тенденция французского языка. Антонимический перевод. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Полный перевод. Частичный перевод. Функциональная замена. Описательный перевод. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок. / Пр /	2	2	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
4.2	Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи во французском языке. Смысловые доминанты переводимого текста. Сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация исходного значения. / Ср /	2	10	УК-4, ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2

4.3	Переводческие решения и действия. Дифференциация функциональных стилей и редактирование переводов. / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
4.4	Лексические лакуны во французском языке. Метонимические обозначения реалий во французском языке. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения: сфера применения и основные характеристики. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2

Раздел 5. «Ситуации массового характера (собрания, встречи с клиентами, а также переводы интервью, бесед, переговоров)»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
5.1	Добавления при переводе с французского языка на русский. Конверсия при переводе. Адъективная тенденция французского языка. Этноречевой аспект перевода. Содержание письменного текста второго иностранного языка как понятие и явление. Особенности перевода осложненных синтаксических конструкций. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Передача при переводе причинно-следственных отношений. / Пр /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
5.2	Двусторонний последовательный перевод переговоров и интервью. Перевод интервью и бесед. Письменный перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Перевод французских текстов с инфинитивными оборотами на русский язык. / Ср /	2	7	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
5.3	Письменный перевод текстов, состоящих в основном из слов в исходной форме. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. / Ср /	2	6	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2

Раздел 6. «Протокольные ситуации (встреча гостей, официальный прием)»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
6.1	Переводческие решения и действия. Дифференциация функциональных стилей и редактирование переводов». Перевод предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений. Многозначность элемента es. / Пр /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
6.2	Адвербиальная тенденция французского языка. Опушения при переводе с французского языка на русский. Притяжательная тенденция французского языка. Личная тенденция французского языка. / Пр /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
6.3	Особенности письменного перевода предложений с прилагательными, причастиями и наречиями в сравнительной и превосходной степени на французском языке. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice / Ср /	2	6	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2
6.4	/ Экзамен /	2	9	УК-4,ПК-3	Л1.6, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л1.5, Л1.3, Л1.7, Л2.1, Л2.4, Л2.3, Л2.5, Л2.2

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Комиссаров В. Н.	Лингвистика перевода	М.: ЛИБРОКОМ, 2009	30
Л1.2	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: Учеб. пособие	СПб.: Лениздат, 2002	37

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.3	Борисова Л. И.	Лексические трудности перевода: Англо-рус. слов.-справ.	М.: Билингва, 1999	42
Л1.4	Герасимова Н. И.	Перевод и переводоведение: учеб. пособие	Ростов н/Д: РИЦ РГЭУ (РИНХ), 2011	65
Л1.5	Утробина А. А.	Основы теории перевода: конспект лекций	М.: Приор-издат, 2008	47
Л1.6	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие	М.: КомКнига, 2006	100
Л1.7	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Комиссаров В. Н.	Современное переводоведение: Курс лекций	М.: ЭТС, 1999	85
Л2.2	Шептухина Е. М.	Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2011	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211001 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учеб.	М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004	140
Л2.4	Алексеева И. С.	Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устн. и письм. переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Союз, 2001	48
Л2.5	Бальмонт К. Д.	Поэтические переводы: художественная литература	Москва: Директ-Медиа, 2010	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=65756 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
Знать современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Имеет представление о современных коммуникативных технологиях на государственном и иностранном языках; описывает закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (2 курс) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (3 курс)
Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	применяет на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (1 курс вопросы 1-7; 2 курс – вопросы 1-10) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (2 курс)
Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	способен вести межличностное деловое общение на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-18; курс – вопросы 1-10) КЗ – контрольное задание (1 курс – задание 1; 2 курс – задание 3) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (2 курс)
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			

Знание: общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (2 курс) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (3 курс)
Умение оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (1 курс вопросы 1-7; 2 курс – вопросы 1-10) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (2 курс)
Владение навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-18; курс – вопросы 1-10) КЗ – контрольное задание (1 курс – задание 1; 2 курс – задание 3) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-11) ВЭ – вопросы к экзамену (2 курс)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету
по дисциплине Практический курс письменного перевода (второй иностранный язык)
1 курс

1. Проблемы языкового оформления переводного текста.
2. Проблемы передачи содержания в переводе.
3. Поиск оптимального переводческого решения.
4. Наиболее типичные трудности перевода французских грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера).
5. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты.)
6. Перевод информационно-терминологических текстов (научно-популярные тексты, энциклопедические тексты).
7. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты).
8. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо).
9. Перевод информационно-экспрессивных текстов (реклама).
10. Перевод информационно-экспрессивных текстов (научно-публицистический текст).
11. Перевод информационно-экспрессивных текстов (информационно-журнальная статья).

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение курса.

Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), если коммуникативные задачи выполнены полностью, использованный словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче;

- Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

Вопросы к экзамену
по дисциплине *письменный перевод первого иностранного языка*
(наименование дисциплины)

2 курс

Часть 1. Устный ответ на вопросы

1. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.
2. Особенности перевода газетно-публицистических текстов с французского языка на русский.
3. Особенности перевода газетно-публицистических текстов с русского языка на французский.
4. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов с французского языка на русский.
5. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов с русского языка на французский.
6. Особенности перевода профессионально-ориентированного текста с французского языка на русский.
7. Особенности перевода профессионально-ориентированного текста с русского языка на французский.
8. Особенности перевода художественных прозаических текстов с французского языка на русский.
9. Особенности перевода художественных прозаических текстов с русского языка на французский.
10. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода с французского языка на русский.
11. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода с русского языка на французский.
12. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода с французского языка на русский.
13. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода с русского языка на французский.

Часть 2: Чтение, перевод и реферирование текста

Экзаменационные тексты для письменного перевода с французского языка на русский.

Text 1.

Ici, Radio Côte d'Azur !

Ici, Radio Côte "d'Azur, la radio du soleil et de la joie de vivre. Olivier Lambert vous parle du palais des Festivals. Il fait un temps splendide à Cannes. Comme vous le savez, ce n'est pas toujours vrai au mois de mai, pendant le Festival. Aussi, profitons-en (воспользуемся этим)!

Depuis un quart d'heure, je suis en haut du grand escalier, dans le groupe des journalistes. D'ici, nous pouvons voir la Croisette, les palmiers, la mer et aussi des centaines de personnes groupées autour du Palais, sur les trottoirs et même sur l'avenue. Tout ce monde attend, comme nous, l'arrivée de la vedette, de la grande vedette du jour, Gérard Depardieu.

Combien de temps encore allons-nous attendre? ... Eh bien, pas longtemps ! En effet, je vois deux motards de la police et, juste derrière eux, une grosse voiture noire. Ils avancent lentement. Les gens regardent dans la voiture pour voir leur vedette préférée. On entend d'ici les acclamations...

Il est déjà onze heures, mais la journée de Gérard Depardieu va être chargée. Dans quelques minutes, le président du Festival va le recevoir. À onze heures trente, il va répondre aux questions des journalistes. Espère-t-il avoir le prix d'interprétation cette année ? Quel film va-t-il tourner ? Combien de temps va-t-il rester à Cannes ?

Après la conférence de presse, le comité du Festival organise pour lui, à treize heures, un grand déjeuner à La Palme d'Or (Золотая пальмовая ветвь), le restaurant de l'hôtel Martinez...

Mais la voiture s'arrête. Gérard Depardieu en descend. Il monte les marches du grand escalier. Il serre des mains. Il sourit. Il signe des auto-graphes. On le salue. Il salue. Il arrive près de nous. Voilà. Nous allons pouvoir lui parler.

Gérard, arrêtez-vous un instant. Juste un mot pour nos auditeurs...

Text 2. .

Etes-vous un Français moyen à table ?

Dans une vie vous prenez environ 50 000 repas. Si vous comptez une moyenne d'une heure par repas, vous passez environ six ans de votre vie à manger. Il y a là de quoi réfléchir !

Est-ce que, comme 42 % des Français, vous préférez toujours le bifteck-frites ? Est-ce que comme eux, vous aimez la sole et le bœuf bourguignon ? Qu'est-ce que vous offrez à vos invités ? De la nouvelle cuisine légère ou, comme la majorité des maîtresses de maison françaises, un repas traditionnel avec une entrée, du poisson ou de la viande, de la salade, du fromage, un dessert et des vins ? Est-ce que vous faites encore, comme la plupart des cadres et des hommes d'affaires, des repas d'affaires riches en calories et souvent en alcool ?

Ou bien est-ce que votre repas de midi, souvent pris dans un self-service, se limite à un seul plat, suivi, quelquefois, d'un petit dessert et d'un café ? Est-ce que votre repas du soir, pris en famille, n'est pas trop lourd ? Est-ce que vous consommez moins de pain et de pommes de terre ? Est-ce que vous buvez moins de vin aux repas et plus d'eau minérale ?

Si vous vous reconnaissez dans ces dernières remarques, c'est que, comme le Français moyen, vous mangez moins (sauf peut-être pour les fêtes!), vous faites attention à votre ligne, vous lisez peut-être des articles sur la diététique, vous dépensez moins pour la nourriture, et vos artères se portent mieux !

Text 3. .

Mannequin. Quel beau métier!

Sept heures. On se lève tôt quand on est mannequin. Agnès, 19 ans, prend un café sans sucre, puis elle se maquille et met une tenue décontractée : jean et sweat à fleurs.

Sa journée commence par une séance de gymnastique dans une salle de son quartier. Puis, à 9 heures, Agnès va à son premier rendez-vous. Sept jeunes filles attendent déjà. Ça va être long. Patience. Elle s'assoit et lit un magazine. Enfin, on l'appelle. C'est pour présenter des tenues de tennis. C'est d'accord. Elle note la date et l'heure de la séance de photos.

Elle sort. Il est déjà midi. Aujourd'hui elle a le temps de déjeuner. Salade, jambon, biscotte : il faut faire attention à sa ligne!

À 14 heures, elle présente des robes d'été à Beaubourg. On la maquille. On est en février. Il faut sortir dans le froid et poser avec une jolie robe légère, comme au mois d'août. Et il faut sourire!

À 5 heures, elle a un autre rendez-vous, à l'autre bout de la ville. Une demi-heure de métro et un quart d'heure d'autobus. Au studio, elle écoute avec attention les explications du metteur en scène sur le scénario de la publicité à tourner. Est-ce qu'elle peut danser, se mettre en colère, dire un texte ? Oui ? Alors elle va faire un essai devant la caméra.

Elle rentre chez elle. Il est déjà tard. Elle est fatiguée. Elle dîne avec Laurent ce soir. Vite, elle a juste le temps de prendre un bain et de se préparer : maquillage sophistiqué et robe du soir.

Il est déjà 8 heures. On sonne. C'est Laurent. Il est toujours à l'heure ...

On rencontre des amis au restaurant. On parle, on rit, on s'amuse. C'est le moment agréable de la journée. Mais il est si vite 10 heures ! Il faut rentrer. Un mannequin ne peut pas se coucher tard. La mauvaise mine, c'est le chômage !

Экзаменационные тексты для реферативного перевода с русского языка на французский

Text 1. Уже шесть лет – второй президентский срок – Перу возглавляет выходец из Страны восходящего солнца. Когда-то малоизвестный предприниматель японского происхождения Альберто Фухимори начал свою весьма тернистую и поначалу казавшуюся бесперспективной гонку за кресло в «Доме Писарро», как называют в Перу президентский дворец, опираясь только на собственные, «семейные» силы. На скромном грузовичке, обвешанном самодельными плакатами и громкоговорителями, он объезжал города и села, агитируя за себя. На финишной прямой избирательной кампании, уже завоевавший симпатии сотен тысяч людей, он столкнулся с явно неравным противником – всемирно известным писателем, гордостью перуанской словесности, выдающимся общественным деятелем Марио Варгасом Льюсом. Последний опирался на поддержку практически всех традиционных хозяев этой страны с их солидными партийными аппаратами и, что немаловажно, с их не менее солидными капиталами. Но «японец» победил. О «феномене Фухимори» как о новом явлении в политической жизни континента заговорили. Объясняли его по-разному. И тем, что он предложил «нестандартные» формы вывода страны из хронического кризиса, и тем, что он не был связан ни с одной из традиционных партий, что избиратели устали от одних и тех же лиц – как справа, так и слева, и тем, что голос в пользу Фухимори стал своего рода «голосом протеста» против неспособности политических структур,

институтов и тем более политиков решить насущные проблемы страны. Перуанцы жаждали «свежей крови» на своем Олимпе. И дождались.

Text 2. Уже 12 сентября 2001 года делегаты 34 государств Западного полушария, собравшиеся на сессию Генеральной ассамблеи Организации американских государств (ОАГ), единодушно осудили теракты против Соединенных Штатов. Консультативное совещание министров иностранных дел ОАГ, открывшееся 21 сентября в Вашингтоне, в целом поддержало курс на подавление очагов терроризма в Афганистане. Серьезные возражения высказали лишь Куба и Венесуэла. Пожалуй, квинтэссенцией позиции латиноамериканских стран на этом совещании стали слова, сказанные Президентом Перу Алехандро Толедо: «Это не безусловная и не безграничная поддержка. Она не означает свободу объявления войны любому государству». На совещании было одобрено предложение Бразилии вновь считать в силе положения Межамериканского договора о взаимной помощи 1947 года. Этот договор оставался практически в бездействии с 1982 года, с тех пор, когда США вопреки его положениям поддержали своего союзника по НАТО - Великобританию в ходе войны в Южной Атлантике из-за Фолклендских (Мальвинских) островов. Перспективным могло бы стать другое решение Консультативного совещания ОАГ — о выработке Межамериканской конвенции о борьбе с терроризмом. Для этого была создана специальная рабочая группа во главе с представителем Мексики, в обязанность которой входила подготовка проекта данной конвенции к подписанию на очередной сессии Генеральной ассамблеи ОАГ в 2002 году.

Text 3. В современных автомобилях все большее применение находят не карбюраторные, а впрысковые двигатели. Общие теоретические правила относительно режимов работы и состава горючей смеси остаются теми же, что и для карбюраторного двигателя. Изменяется только принцип и механизм приготовления рабочей смеси. Электрический насос находится в топливном баке. Это насос высокого давления, который охлаждается бензином. Насос накачивает бензин в топливную рампу. Топливная рампа это трубопровод, в котором поддерживается достаточно высокое давление. Непосредственно на рампе расположены форсунки, которые впрыскивают топливо во впускную трубу каждого цилиндра. Воздух, поступающий в двигатель, проходит через датчик массового расхода воздуха. Затем эти данные поступают на бортовой компьютер. Одновременно туда же поступают от датчиков сведения о работе двигателя: температура двигателя, температура поступающего воздуха, скорость вращения коленчатого вала. Компьютер, обработав все это, определяет, какое количество топлива нужно сжечь в этом количестве воздуха. С впрысковой системой питания водитель, нажимая на педаль «газа», управляет только потоком воздуха, поступающего в двигатель. Необходимое количество топлива рассчитывает и подает сама система впрыска, изменяя продолжительность открытия форсунки. Затем этот сигнал передается на клапан форсунки, который открывается и впрыскивает нужное для сгорания количество топлива. Форсунка по назначению напоминает водопроводный кран. Чем он дольше открыт, тем больше топлива выльется в цилиндры из рампы. Таким образом мы можем уменьшать или увеличивать количество топлива в смеси и регулировать мощность двигателя

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которые выполняются в письменном виде.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Тест Курс 2

1. Как называется книга Костомарова В.Г. и Верещагина Е.М. о фоновых знаниях?
- A. «Лингвострановедение»
 - B. «Фоновые знания»
 - C. «Общество и культура»
 - D. «Язык и общество»
 - E. «Язык и культура»

2. На какие три вида Костомаров и Верещагин подразделяют фоновые знания?
- A. Социальные, региональные, страноведческие
 - B. Социальные, общественные, страноведческие
 - C. Краевые, географические, исторические
 - D. Краевые, социальные, общие
 - E. Общечеловеческие, региональные, страноведческие
3. Сведения, известные всем членам национальной общности...
- A. имплицитные знания
 - B. исторические
 - C. долговременные
 - D. страноведческие знания
 - E. кратковременные знания
4. мини – фон –
- A. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения
 - B. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности
 - C. портативный прибор для магнитной записи
 - D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии
 - E. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука
5. Макро-фон –
- A. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения
 - B. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности
 - C. портативный прибор для магнитной записи
 - D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии
 - E. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука
6. Набор знаний о какой-либо области знаний, который позволяет правильно ориентироваться в ней...
- A. энциклопедический словарь
 - B. грамматический словарь
 - C. глоссарий
 - D. тезаурус
 - E. толковый словарь
7. Глобальной тезаурус включает ...
- A. знания, характерные для данной нации
 - B. знания, добытые в ходе исторического развития
 - C. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
 - D. личные и групповые знания
 - E. национальные знания
8. Региональные и национальные тезаурусы включают ...
- A. знания, добытые в ходе исторического развития
 - B. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
 - C. знания, характерные для данной нации
 - D. личные и групповые знания
 - E. географические знания
9. Общечеловеческие (интернациональные) тезаурусы включают ...
- A. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
 - B. знания, характерные для данной нации
 - C. знания, добытые в ходе исторического развития
 - D. личные и групповые знания
 - E. географические знания
10. Как именуется в теории перевода фоновая информация, охватывающая специфические факты истории и государственного устройства, географическая среда, характерные предметы, этнографические понятия?
- A. Действительность
 - B. Интернационализмы
 - C. Материя
 - D. Реалия
 - E. Окационализмы
11. Реалии, связанные с национальными историко-культурными явлениями, называются ...
- A. Соответствующими
 - B. Эмоциональными
 - C. Страноведческими
 - D. Ассоциативными
 - E. Мотивными

12. По степени «живучести» Костомаров и Верещагин делят фоновые знания на ... информацию.

- A. Долгую и краткую
- B. Продолжительную и короткую
- C. Долговременную и кратковременную
- D. Длительную и краткую
- E. Долгосрочную и краткосрочную

13. Долговременная фоновая информация –

- A. Неологизмы
- B. Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
- C. Окказионализмы
- D. Слова – однодневки
- E. Информация, передающаяся из поколения в поколение

14. Кратковременная фоновая информация –

- A. Информация, передающаяся из поколения в поколение
- B. Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
- C. Историзмы
- D. Национальная мифология
- E. Архаизмы

15. Что такое денотат?

- A. Внутрilingвистическое значение слова
- B. Предметное значение слова
- C. Информационное значение слова
- D. Предметно-логическое значение слова

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

Критерии оценивания:

1 правильный ответ равен 2 баллам

Устный опрос

1 курс

1. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.
2. Определение ФЕ. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей.
3. Речевые функции ФЕ.
4. Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе ФЕ.
5. Варианты перевода образных и необразных фразеологизмов.
6. Перевод с сохранением и образности, и содержания;
7. Аналоги; калькирование; сохранение содержания при потере образности.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-24 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- студенту выставляется 23-15 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «30-24 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 14-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 8 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

2 курс

1. Понятие переводческой стратегии в современном переводе.
2. Предпереводческий анализ текста.
3. Роль переводческого анализа текста.
4. Основные этапы процесса перевода.

5. Аналитический вариативный поиск.
6. Анализ результатов перевода.
7. Оригинал как источник помех в процессе межъязыковой коммуникации.
8. Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации.
9. Реципиент сообщения как источник помех в межъязыковой коммуникации.
10. Перевод как коммуникативный акт «повторяющего» типа, средство преодоления

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Курс 1

Контрольное задание №1

1. а) Напишите в форме женского рода. Переведите.

Un artiste italien, son avocat, un étranger, ce chanteur, un bon présentateur, cet historien, le champion belge, un infirmier compétant, un sportif romain, son neveu, un médecin.

б) Поставьте во множественном числе. Переведите.

Une règle, un bateau espagnol, un oiseau rare, mon journal, la croix, le bras, un concert musical, le nez droit, sa soeur cadette, ce pays européen, la ville russe, un bon conseil, un soldat courageux, ma cousine, un festival, un détail.

в) Переведите.

Два брата, 23 письма, 58 предложений, четвертый вопрос, 65 человек, 82 студента, первое впечатление, 39 евро, седьмой день, 6 мая, 15 девочек, 19 страниц.

2. Образуйте существительное от других частей речи. В случае затруднений обратитесь к словарю. Переведите.

Malade (прилагательное), savant (причастие), arriver (глагол).

3. Заполните пробелы артиклями (если необходимо). Переведите.

1). Il dit non avec ... tête mais il dit oui avec ... coeur (J.Prévert).

2). Je veux être ... économiste comme mon père.

3). ...14 juillet ... France célèbre sa fête nationale.

4). Est-il trop difficile? - Si, cet enfant a ... bon caractère.

5). ... beau soleil d'été brille dans ... ciel.

6). Nous avons ... voiture, mais nous n'avons pas de ... garage.

7). Il y a beaucoup cafés dans ce quartier.

4. Напишите соответствующий артикль. Переведите.

1). Ce n'est pas ... ville mais ... petit village au bout ... monde (на краю света).

2). Le frère ... chef est ... professeur depuis plusieurs années.

3). Attention chiens!

4). Cet homme est ... pessimiste. Il ne croit pas démocratie. Et vous, croyez-vous..... progrès social? (croire à - верить в...)

5). Cet enfant a peur noir. C'est de son âge!

6). Originaire ... Portugal, il habite maintenant Etats-Unis.

5. Дополните предложение притяжательным (mon, ma, mes, ton, ta, tes, son, sa, ses, notre, nos, votre, vos, leur, leurs) или указательным прилагательным (ce, cet, cette, ces). Переведите.

1). Les parents aiment bien enfants et maison.

2). Le studio est à nous. C'est studio.

3). Nous aimons notre pays, famille, amis, habitudes.

4). (Эти) ... tickets sont à lui. Ce sont tickets.

5). N'oublie pas chez moi (свой) ... parapluie et raquette de tennis.

7). A qui sont (эти) clés? – Ce sont ... (мои) clés.

- 8). Mademoiselle, vous devez corriger(ваши) fautes et rappeler ... (ваш) numéro.
- 9). Je connais bien (этого) enfant. C'est le fils de M. Duprès. C'est (ero)... fils.
6. A) Ответьте на вопрос, заменив выделенное существительное местоимением - дополнением.
- 1). Ecrivez-vous souvent à vos amis?
 - 2). Est-ce que les enfants aiment les jouets?
 - 3). Parlez-vous français à votre professeur de français ?
 - 4). Est-ce que vous habitez avec vos parents ?
 - 5). Connaissez-vous bien les sportifs français?
 - 6). Est-ce que vous aidez vos amis ?
7. Замените выделенный член предложения личным или наречным местоимением. Переведите.
- 1). Vous allez à Paris? Non, je reviens de Paris.
 - 2). Pierre, assieds-toi à coté de Nathalie.
 - 3). Venez chez nous. Nous ferons un bon dîner pour Michel et toi.
 - 4). Elle aime cette chanson française. Elle écoute tous les jours.
 - 5). Marie habite chez son ami à Moscou.
 - 6). Donne-moi ton dictionnaire! Je veux consulter ton dictionnaire.
 - 7). Prêtez votre voiture à Elise!
 - 8). Julie étudie la médecine à l'Université d'Angers.
 - 9). A 8 heures il sort de l'appartement pour promener son chien.
 - 10). Attends le facteur (почтальона) dans la rue!
8. Определите грамматический статус местоимения-подлежащего в предложении (личное, безличное, неопределенно-личное местоимение). Переведите.
- 1). Il pleut sur la ville.
 - 2). On ne mange pas quand on parle.
 - 3). Il mange toujours dans ce restaurant.
9. Задайте общий вопрос с помощью инверсии и вопросительного оборота est-ce que (двумя способами). Переведите.
- 1) Il y a une lettre pour vous.
 - 2) Ils sont absents aujourd'hui.
 - 3) Le film va commencer.
 - 4) C'est le frère de Nina.
 - 5) Les clients attendent leur tour.
10. Задайте вопрос, который бы соответствовал следующим ответам:
- 1)? – C'est mon passeport.
 - 2)? - Il est bizarre (странный) ce type!.. Vraiment bizarre.
 - 3)? - Nous sommes le 30 mars.
 - 4)? - C'est madame Moreau.
 - 5)? - Vous devez téléphoner à Marie.
 - 6).....? - Nous cherchons les clés.
 - 7).....? - Je cherche Henri.
 - 8)? - Il s'appelle Claude.
 - 9)? - Les sportifs courent sur la piste (беговая дорожка).
 - 10)? - Nous prenons des brioches (булочки) dans cette boulangerie.
 - 11)? - Nous achetons ce cadeau pour Nicole.
 - 12)? - Ils se marient (женятся) cet été.
 - 13)? - Nous connaissons Cathérine depuis son enfance.
 - 14)? - Il est 11 heures.
 - 15)? - J'apprends le français depuis 5 ans.
 - 16)? - Je fais mes valises (укладываю чемоданы) parce que nous allons en vacances.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 40-30 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 29-19 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 18-11 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

- студенту выставляется менее 11 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Курс 2

1. Выполните предпереводческий анализ текста.

J'avais huit ans lorsque ma mère mourut. Mon père, que ses affaires appelaient en Amérique, chargea ma tante de mon éducation. Elle habitait un appartement petit, tortueux et surchauffé. Les fenêtres du salon donnaient sur une cour pleine d'ombre et de rumeurs domestiques. Les murs étaient bas, tendus d'un papier café crème dont les raies alternativement ternes et luisantes cernaient la chambre comme les barreaux d'une prison. Une table en chêne ciré, quatre chaises, une armoire à crèence embarrassée de colonnes torsées et de frères balustrades, la meublaient. Mais, pour corriger ce que le décor aurait eu de sévère, les parois offraient à mi-hauteur une série de lithographies anglaises disposées en quinconce. Sur la cheminée, une dizaine de minuscules cactus dans leurs pots de porcelaine entouraient une pendulette en marbre mauve. Et ce qu'il restait de surface plane s'ornait de sous-plats, de sous-nappes, d'appuis-main, d'appuis-pieds, d'appuis-tête, de coussins, de tabourets rembourrés, de moquettes... Cela sentait l'étouffé moisie, la sauce refroidie, les médicaments éventés. Cela donnait l'envie d'être triste et de vieillir.

2. Выполните письменный перевод текста

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 24-20 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 19-15 баллов – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 14 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Доклады с презентацией:

1 курс

1. Выработка общей стратегии перевода
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия
3. Языковые лакуны
4. Культурологические лакуны
5. Объединение и членение предложений
6. Лексические и грамматические повторы
7. Использование синонимов
8. Конкретизация

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 30 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 30-24 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу
- обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 23-15 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 14-9 баллов – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

Курс 2

1. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.
2. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
3. Жанрово-стилистические особенности перевода. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе
4. Семантические ошибки в переводе
5. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе
6. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария
7. Переводческий анализ текстов различных типов
8. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого
9. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.
10. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в
- обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Экзамен и зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в форме собеседования по пройденным темам.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной и письменной. Количество вопросов в экзаменационном задании – 3. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями предпереводческого анализа, со стилистическими особенностями письменного перевода, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;
2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;
3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;
5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;
6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;
7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).

